

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 811.111, 808.51

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.545-554>

**РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ОБРАЩЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТОВ США
КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**

А.А. Хафизова¹, Д.В. Тябина²

*Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань,
Республика Татарстан, Россия*

¹*alsou-f@yandex.ru <http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>*

²*tbdia@mail.ru <http://orcid.org/0000-0002-5291-326>*

Аннотация. Целью статьи является рассмотрение особенностей рождественского обращения как жанра президентской риторики и определение проявления индивидуальных речевых характеристик над государственными в рамках политического дискурса. Актуальность исследования обусловлена наличием неизученных лингвистических особенностей американской президентской риторики в сравнительном аспекте. Проведен анализ рождественских обращений трех президентов США Б. Обамы, Д. Трампа и Дж. Байдена, выделены структурные и композиционные особенности политических речей торжественной тематики. В качестве методов исследования избраны описательный метод, метод стилистического анализа, аналитический метод, сравнительный метод. Было выявлено, что в структурно-тематическом плане рождественские речи президентов США носят универсальный характер. Уникальные риторические черты рассматриваемых политических деятелей, как характеристики языковой личности, проявляются в лексическом наполнении обращений, поведенческом образе главы государства и первой леди, а также общественные и политические события внутри страны и за ее пределами оказывают влияние на композицию речи. Теоретическая и практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в различных спецкурсах по политической лингвистике, медиастилистике, лексикологии, стилистике, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, риторике.

Ключевые слова: политическая лингвистика; политический дискурс; риторика; рождественское обращение; языковая личность

Для цитирования: Хафизова А.А., Тябина Д.В. Рождественские обращения президентов США как объект лингвистического исследования. *Казанский лингвистический журнал*. 2023;6(4): 545–554. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.545-554>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.545-554>

CHRISTMAS ADDRESSES OF US PRESIDENTS AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH

A.A. Khafizova, D.V. Tyabina

Kazan Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

alsou-f@yandex.ru <http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>

tbdia@mail.ru <http://orcid.org/0000-0002-5291-326>

Abstract. The aim of the article is to consider the features of the Christmas address as a genre of presidential rhetoric and to determine the manifestation of individual speech characteristics

over state ones. The relevance of the study is determined by the presence of uninvestigated linguistic features of American presidential rhetoric in a comparative aspect. The article analyzes the Christmas addresses of the three presidents of the United States B. Obama, D. Trump and J. Biden and highlights their structural and compositional features. The research methods include descriptive method, stylistic analysis method, analytical method, comparative method. The results have shown that structurally and thematically, the Christmas speeches of the US presidents are universal. The unique rhetorical features of the political figures under consideration are manifested in the lexical content of addresses, the behavioral image of the head of state and the first lady, as well as social and political events inside and outside the country influence the composition of the speech. Research implications lie in the possibility of applying the research results in various special courses in political linguistics, media studies, lexicology, stylistics, intercultural communication, linguoculturology, rhetoric.

Keywords: political linguistics; political discourse; rhetoric; Christmas address; linguistic personality

For citation: Khafizova A.A., Tyabina D.V. Christmas Addresses of US Presidents as an Object of Linguistic Research. *Kazan Linguistic Journal*. 2023;6(4): 545–554. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2023.6.3.545-554>

Новогоднее обращение главы государства является одним из жанров президентской риторики. В нашей работе мы рассмотрим рождественские обращения президентов США к согражданам, так как данная традиция является более типичной для культуры этой страны, нежели поздравления с календарным новым годом. В качестве предмета исследования нас будут интересовать композиционно-содержательные, лексико-грамматические и стилистические особенности, характерные для данных речей. Изучение выступлений главы государства позволит через призму высказываний выявить не только структурно-композиционные особенности речей определенного жанра, но и в том числе создать речевой портрет политика и выявить, как через государственное проявляется личное или наоборот, – что и составит цель нашего исследования. Материалом исследования были выбраны тексты рождественских обращений Б. Обамы, Д. Трампа, а также действующего президента США Дж. Байдена.

В лингвистической литературе существует ряд исследований, посвященных изучению особенностей новогодних обращений, которые рассматриваются с точки зрения семантики (А.Л. Ласица), перевода (Ж.С. Бударина, Д.В. Храпко), лингвокультурологии (Юэлинь Лю, Ливэй Чжан), с точки зрения

фрейма (Л.Р. Абдуллина, Л.А. Филиппова), ритуального жанра (Е.К. Толстов, Е.Ю. Дьякова, Л.Э. Безменова, М.Г. Ананьева), контент-анализа (Zh. Dai, H. Liu) [1–7].

Для рождественского обращения характерны закрепленная структура и семантика, однако, в зависимости, от культурных традиций той или иной страны, они могут иметь свои особенности. К структурным особенностям можно отнести: рамочные компоненты, конгратуляторную часть, констатирующую часть. Для подобного рода речей характерно преобладание лексических единиц обобщенной семантики, наличие параллельных конструкций, повторов (в форме анафоры), антитезы, эллипсиса, употребление перформативных высказываний.

В рождественской речи можно выделить инвариантную и вариативную части. Инвариантная часть проявляется в построении речи, ее структуре, тематическом наполнении, месте и времени произнесения, и соответствующей атрибутике. Вариативную часть образуют лексические единицы, с помощью которых раскрываются различные рождественские символы, поведенческий образ главы государства и первой леди, внешние и внутренние общественные и политические события, которые оказывают влияние на композицию речи.

Приветствие является неизменным рамочным компонентом рождественского обращения, однако президенты приступают к нему по-разному. Свою речь Б. Обама открывает либо приветствием *“Hello everyone”*, *“Hi everyone”*, либо пожеланием счастливого рождества *“Merry Christmas, everybody!”* Б. Обама использует разговорный стиль речи, целью которого является сближение с народом. Обращение Д. Трампа и его супруги носит более официальный стиль, чета Трамп опускает данный пункт и сразу переходит к тексту поздравления. Дж. Байден приветствует зрителей довольно официальным пожеланием доброго дня *“Good afternoon!”* и далее вводит фразу *“How silently, how silently, the wondrous Gift is given”* [8]. С помощью эпитета *wondrous* ‘чудесный’ и по-

втор лексем *silently* 'тихо' и далее *stillness* 'спокойствие, безмятежность' президент подчеркивает сакральный характер празднования и время чудес.

В каждом своем обращении президенты подтверждают значимую роль семьи, перебрасывая своего рода связующий мостик от имени своей семьи родным и близким американского народа. Однако в обращении Дж. Байдена тема семьи звучит менее выражено, чем в речах его предшественников.

Сущность праздника Дж. Байден раскрывает более абстрактно: "*There is a certain stillness at the center of the Christmas story*" [8]. / *В центре рождественской истории – определенное умиротворение* (Здесь и далее – перевод наш). Президент США подчеркивает это состояние с помощью таких выражений, как *a silent night* 'тихая ночь', *all the world goes quiet* 'весь мир погружается в тишину', *stillness of the winter's evening* 'тишина зимнего вечера'.

Неизменным компонентом обращения американских президентов является упоминание истории рождения Христа, его послания о мире, братстве, любви к ближнему. Появление на свет Иисуса Христа президенты США характеризуют такими лексическими единицами, как *the birth of Jesus* – рождение Иисуса, *the birth of our Lord and Savior Jesus Christ* – рождение нашего Господа и Спасителя Иисуса, *the birth of a child, the son of God* – рождение младенца, сына Божьего, *the birth of our Savior* – рождение нашего Спасителя и обращаются к заповедям Христа, призывая помочь ближним.

В более поздних речах Б. Обамы появляются упоминания не только американцев, исповедующих христианство, но и приверженцев иудаизма, ислама, а также атеистов, тем самым, признается плюрализм и свобода вероисповедания. *Those are values that help guide not just my family's Christian faith, but that of Jewish Americans, and Muslim Americans; nonbelievers and Americans of all backgrounds*" (Б. Обама) [9]. / *Это ценности, которые помогают руководствоваться христианской верой не только моей семье, но и американцам-евреям и американцам-мусульманам; неверующим и американцам любого происхождения.*

В отличие от своего предшественника Д. Трамп не всегда акцентирует внимание на разных вероисповеданиях и взглядах многочисленных граждан США, используя прием генерализации – *Americans* [10].

Дж. Байден, как и Б. Обама, указывает на разнообразие конфессий. Оба президента являются членами демократической партии США, поэтому подобная риторика неслучайна.

Обязательным компонентом всех рождественских речей президентов США является тема благодарности армии и военнослужащим. По объему она занимает значительное место в их посланиях. Президенты благодарят военнослужащих за их смелость, мужество и отвагу, отмечает их самоотверженность и преданность стране и ее ценностям. Главы государства неизменно подчеркивают вклад и мужчин, и женщин военнослужащих, тем самым, делая акцент на гендерном равноправии в обществе, что является очень важным для американцев.

Исторически сложилось, что военная тематика является для США весьма важной и позиционирование страны как сверхдержавы, мощной и непобедимой, прослеживается в риторике многих политиков прошлого и настоящего. Как показывает наш материал, Б. Обама и Д. Трамп достаточно много говорили об армии в своих выступлениях, у Дж. Байдена тема благодарности военным более выражено звучала в его рождественском обращении к военнослужащим в 2021 г., нежели в обращении к нации в 2022 г. Приведем ключевые характеристики, которые используют президенты, давая определение военной силе страны в своих поздравлениях с Рождеством: *selfless spirit* – самоотверженный дух, *eagerness to serve* – стремление служить, *dedication to duty* – преданность службе, *determination* – решительность, *the finest fighting force in the history of the world* – лучшая боевая сила в мировой истории, *the brave men and women* – отважные мужчины и женщины, *our extraordinary men and women, outstanding troops* – наши выдающиеся мужчины и женщины, первоклассные войска, *the heroes of the United States military* – герои вооруженных сил США и т.п.

Поздравляя американский народ в 2016 году, и завершая свой президентский срок, Б. Обама выразил признательность согражданам за возможность служения отчизне в течение восьми лет. Он также подвел некоторые итоги уходящего периода, успешное преодоление экономического кризиса, реформы в области медицинского страхования, укрепление престижа страны [9].

Завершая свой президентский срок, Д. Трамп не подводил глобальных итогов, но сконцентрировался на проблеме борьбы с пандемией коронавируса и обеспечением населения вакциной [11].

Свое поздравление президенты заканчивают, как правило, пожеланиями счастливого рождества или пожеланием благословения, здоровья, радости и мира, подчеркивая тему безопасности, актуальную для жителей США.

Продолжительность видео поздравлений рассматриваемых в статье президентов различается. Если обращение к нации супругов Трамп занимает в среднем полторы минуты, то Б. Обамы – четыре-пять минут, у Дж. Байдена около пяти и восьми минут соответственно. Как следствие все поздравления Д. Трампа носят лаконичный и сжатый характер. Б. Обама имеет возможность затронуть некоторые темы более детально. Например, внутренние события, происходившие в США, непременно оказывали влияние на характер президентской риторики. В 2009 году Б. Обама говорил о тяжелом периоде вследствие экономического кризиса 2008 года, о безработице, лишении права собственности за просроченные долги: *to recover from an extraordinary recession – восстанавливаться после невероятного экономического спада, parents without a job – родители, оставшиеся без работы, home foreclosed – дом, лишенный права выкупа*. Глава государства подчеркивает тот факт, что финансовый кризис коснулся практически каждого жителя США.

Начиная с 2011 года, а затем и в 2013 году, Б. Обама в праздничном обращении упоминает об окончании войны в Ираке (*You see, after nearly nine years, our war in Iraq is over*) и о переходном этапе в военной операции в Афганистане (*In fact, with the Iraq war over and the transition in Afghanistan*). В 2012

году президент говорил об урагане «Сэнди» (Hurricane Sandy) – мощнейшем циклоне, который вызвал возникновение одного из крупнейших стихийных бедствий в истории США.

Дж. Байден в своей речи затрагивает и личные темы. Так, он упоминает о семейной трагедии – гибели первой жены и дочери в автокатастрофе пятьдесят лет назад: *“It was 50 years ago this week that I lost my first wife and my infant daughter in a car accident”*, подчеркивая, каким тяжелым периодом может быть время всеобщего празднования, и призывает быть добрее друг к другу *“let’s spread a little kindness”* [8].

Внутренние и внешние события также нашли свое отражение в речи Дж. Байдена. В декабре 2022 г. президент США говорил о пандемии коронавируса, больших потерях, более миллиона человек, назвав последние несколько лет трудными *tough times*.

Значительное по объему место в рождественском обращении Дж. Байдена занимает оппозиция сплоченность / разобщенность. Тема разобщенности представлена следующими лексическими сочетаниями: *divide us, pits us against one another, too divided, we see each other enemies, not neighbours, set us against one another*. Сплоченность выражена лексическими единицами: *lift us up, bring us together, we look a little closer, so much that unites us*. Президент использует данную оппозицию характеризуя значительные разногласия между представителями демократической и республиканской партий касательно ряда вопросов, обострившихся в 2022 г. (*as Democrats or Republicans, not as fellow Americans; as members of “Team Red” or “Team Blue”*).

В результате анализа текстов рождественских видеообращений трех президентов США нами было выявлено следующее. Несмотря на разницу в продолжительности, стилях подачи поздравлений, структура рождественской речи состоит из рамочных компонентов, конгратуляционной и констатирующей частей.

Тематика публичных рождественских выступлений включает в себя следующие блоки: история о рождении Христа как спасителя, благодарность военнослужащим, ветеранам и их семьям за их опасную и преданную работу, а также указание зон конфликтных ситуаций, где они несут службу (Ирак, Афганистан), призыв помогать нуждающимся, упоминание рождественских и национальных обычаев и традиций (*Christmas cookies, snowball fights, basketball, Christmas songs*), подчеркивание единства нации и величия страны, любви к ближнему. Вариативная часть выступлений проявляется в отборе лексических единиц, характеризующих указанные выше тематические блоки, а также упоминании президентами внешних и внутренних событий, которые оказали влияние на страну. Так, у Б. Обамы, так или иначе, звучит тема борьбы с терроризмом, у Д. Трампа и Дж. Байдена – пандемия и вакцинация, у Дж. Байдена тема разногласий между демократами и республиканцами.

Обращения Б. Обамы в целом выражены в неофициальном стиле, довольно эмоциональны, произносятся ровным дружественным тоном. Президент использует такие стилистические приемы синтаксического уровня как параллелизм, повтор (анафору), противопоставление, градацию. На лексическом уровне стилистические тропы представлены употреблением эпитетов, метонимии, встречаются также метафоры и перифразы. Индивидуальный характер автора речевого произведения проявляется в употреблении шутливых высказываний, которые позволяют разрядить обстановку, делают речь более живой и создают веселое настроение праздника и теплую семейную атмосферу.

Выступления Д. Трампа проходят более официально, речь президента звучит равномерно и нейтрально, без чрезмерного «заигрывания» с публикой. При этом в его речи чувствуется радостные ожидания, присущие периоду празднования рождества.

Дж. Байден произносит свое обращение спокойным ровным тоном, в его речи довольно много абстрактной лексики, наличествуют аллюзии на исторические факты и личности.

Анализ рождественских обращений президентов США позволил выявить структурно-композиционные особенности речей определенного ритуального жанра, конкретизировать национально-культурную специфику событийного американского политического дискурса, а также охарактеризовать речевой портрет рассматриваемых политиков и определить, как через государственное выражается личное и наоборот.

Список литературы

1. Ласица Л.А. Новогоднее обращение главы государства: семантические особенности ритуального жанра политического дискурса. *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2017;1(201):19–24.
2. Бударина Ж.С., Храпко Д.В. Особенности перевода китайских общественно-политических текстов (на материале новогодних обращений Председателя КНР). *Грани Познания*. 2021;5(76):32–35.
3. Юэлинь Л., Ливэй Чж. Сравнительный текстовый анализ новогодних обращений глав Российской Федерации и Китайской Народной Республики в аспекте лингвокультурологии. *Неофилология*. 2022;8(2):261–275.
4. Абдуллина Л.Р., Филиппова Л.А. Фреймовое моделирование национальных ценностей и антиценностей в новогодних обращениях Э. Макрона. *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(3):389–403.
5. Толстов Е.К., Дьякова Е.Ю. Рождественское обращение как ритуальный жанр политического дискурса на примере речей королевы Великобритании и президентов США. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/4/tolstov.pdf> [дата обращения: 29.04.2023].
6. Безменова Л.Э., Ананьева М.Г. Поздравление с Рождеством как ритуальный жанр (на материале англоязычного политического дискурса). В сборнике: *Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур*. III Международная научно-практическая конференция. Сборник статей. 2019:20–24.
7. Dai Zh., Liu H. Quantitative Analysis of Queen Elizabeth II's and American Presidents' Christmas Messages. *Glottometrics*. 2019;(45):63–88.
8. *Remarks by President Biden in Christmas Address to the Nation*. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/12/22/remarks-by-president-biden-in-christmas-address-to-the-nation/> [дата обращения: 29.04.2023].
9. *Weekly Address: Merry Christmas from the President and the First Lady*. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/12/24/weekly-address-merry-christmas-president-and-first-lady> [дата обращения: 29.04.2023].
10. *The President & First Lady's 2018 Christmas Message*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ToGKhzGNa8> [дата обращения: 29.04.2023].
11. *The President and First Lady's 2020 Christmas Message*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=RuP2FD1F6eQ> [дата обращения: 29.04.2023].

References

1. Lasitsa L.A. New Year's address of the head of state: semantic features of the ritual genre of political discourse. *Bulletin of Orenburg State University*. 2017;1(201):19–24. (In Russ.)
2. Budarina Zh.S., Khrapko D.V. Features of translation of Chinese socio-political texts (based on the New Year's addresses of the President of the People's Republic of China). *Facets of Knowledge*. 2021;5(76):32–35. (In Russ.)
3. Yuelin L., Liwei Zh. Comparative text analysis of New Year's addresses of the heads of the Russian Federation and the People's Republic of China in the aspect of linguoculturology. *Neophilology*. 2022; 8(2):261–275. (In Russ.)

4. Abdullina L.R., Filippova L.A. Frame modeling of national values and anti-values in E. Macron's New Year's addresses. *Kazan Linguistic Journal.* 2022;5(3):389–403. (In Russ.)
5. Tolstov E.K., Dyakova E.Y. *Christmas appeal as a ritual genre of political discourse on the example of speeches by the Queen of Great Britain and US presidents.* Available from: <https://www.rgph.vsu.ru/ru/science/sss/reports/4/tolstov.pdf> [accessed: 04/29/2023]. (In Russ.)
6. Bezmenova L.E., Ananyeva M.G. Christmas greetings as a ritual genre (based on the material of English-language political discourse). *In the collection: Issues of modern philology in the context of the interaction of languages and cultures.* III International Scientific and Practical Conference. Collection of articles. 2019: 20–24. (In Russ.)
7. Dai Zh., Liu H. (2019) Quantitative Analysis of Queen Elizabeth II's and American Presidents' Christmas Messages. *Glottometrics.* 2019;(45):63–88.
8. *Remarks by President Biden in Christmas Address to the Nation.* Available from: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2022/12/22/remarks-by-president-biden-in-christmas-address-to-the-nation/> [access date: 29.04.2023].
9. *Weekly Address: Merry Christmas from the President and the First Lady.* Available from: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2016/12/24/weekly-address-merry-christmas-president-and-first-lady> [access date: 29.04.2023].
10. *The President & First Lady's 2018 Christmas Message.* Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=ToGKhztGNa8> [access date: 29.04.2023].
11. *The President and First Lady's 2020 Christmas Message.* Available from: <https://www.youtube.com/watch?v=RuP2FD1F6eQ> [access date: 29.04.2023].

Автор публикации

Хафизова Алсу Александровна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: alsou-f@yandex.ru
<http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>

Тябина Диана Владимировна –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
Казань, Республика Татарстан, Россия
Email: tbdia@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-5291-326>

Author of the publication

Khafizova Alsu Alexandrovna –
PhD in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: alsou-f@yandex.ru
<http://orcid.org/0000-0001-9427-3584>

Tyabina Diana Vladimirovna –
Senior lecturer
Kazan Federal University
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
Email: tbdia@mail.ru
<http://orcid.org/0000-0002-5291-326>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 8.06.2023
Одобрена после рецензирования: 1.07.2023
Принята к публикации: 21.09.2023

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 8.06.2023
Approved after peer reviewing: 1.07.2023
Accepted for publication: 21.09.2023

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.